**ЗАДАНИЕ 10**. **Руководство для практических занятий**;

**Факультет Иностранных языков**

**Предмет Теория и практика перевода**

**Курс III, IV**

**Тема: Перевод образной фразеологии**

**Задание 1. Изучите примеры** :

1. **Метод эквивалентных единиц**

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1.  **to pull chestnuts out of the fire for smb**. - ‘таскать каштаны из огня для кого-либо’; 2. **to play with fire** - ‘играть с огнем’; 3. **to read between lines** - ‘читать между строк’. 4. **Strike the iron while it is hot** - ‘куй железо, пока горячо’. 5. **the hill of Achilles**-‘Ахиллесова пята’,6. **the sword of Damocles**- ‘Дамоклов меч'. Эквивалентные единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Так, и английский, и русский языки заимствовали из французского языка пословицу: Le jeu ne vaut pas la chandelle - The game is not worth the candle; Игра не стоит свеч. Например, английское7. **to lead by the nose** и русское ‘водить за нос’ по форме совпадают, но английский фразеологизм означает ‘полностью подчинить, командовать’, а русский ‘обманывать’. Аналогичным образом 8. **to throw dust in the eyes** означает ‘обманывать’, а ‘пускать пыль в глаза’ - ‘хвастаться, важничать’. Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм9**. to save one’s skin** соответствует русскому ‘cпасти свою шкуру’, когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным например: 10. Betty saved Tim’s skin by typing his report for him- ’Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад’. **Задание 2. Изучите примеры** :**Метод фразеологического аналога**1. **To turn back the clock** - ‘повернуть вспять колесо истории’.
2. **A bird in the hand is worth in the bush**- ‘лучше синицу в руки, чем журавля в небе’.
3. **To move heaven and earth to get smth**. - ‘свернуть горы на пути к чему-либо;
4. **To cry on smb's shoulder -** ‘плакаться кому-либо в жилетку;
5. **To make hay while the sun shines** -’куй железо, пока горячо’;
6. **To work one's fingers to the bone** - ‘работать, не покладая рук’;
7. **To catch somebody red-handed** - ‘поймать на месте преступления’.

**Английское Jack of the trades и русское ‘мастер на все руки’** оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русский идиом не является фразеологическим аналогом английскому, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения**. По-русски это, действительно, мастер**, умелец в положительном смысле, **а по- английски это- master of none, то есть неумеха, портящий все, за что берется.** **Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:** 1. **he will not set the Thames on fire -** ‘он пороха не выдумает’;
2. **to fight like Kilkenny cats** - ’бороться не на жизнь, а на смерть’;
3. **when Queen Anne was alive**- ‘вовремя оно’;
4. **Queen Anne is dead! -** открыл Америку!
5. **to be from Missouri** - быть скептиком.

**ЗАДАНИЕ 11**. **Руководство для практических занятий**; **Факультет Иностранных языков****Предмет Теория и практика перевода****Курс III, IV****Тема: Перевод образной фразеологии****Задание 1. Изучите примеры** :**Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)**Дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. **Например**: 1. **put the cart before the horse-‘**поставить телегу впереди лошади’;
2. **people who live in glass houses should not throw stones** -’люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями’;
3. **keep a dog and bark oneself** - ‘держать, собаку, а лаять самому’;
4. **It is raining cats and dogs** ‘дождь льет как из ведра’, но в сочетании с другими словами-
5. **It was raining cats**
6. **and a little puppy got on my page,** предпочтительней использовать кальку, чтобы можно было обыграть тот же образ (возможно, с поясняющими дополнениями типа ‘как говорится’, как ‘говорят англичане’ и т. д. ).’Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу’. У русской пословицы
7. ‘**Соловья баснями не кормят’** есть английский фразеологический аналог - **Fine words butter no** **parsnip**, но предпочтительней использовать кальку - **Nightingales are not fed on fairy-tales**.

Иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы **Rome was not built in a day** не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением- ’не сразу Москва строилась’ - из-за его национальной окраски. Можно дать точную кальку ‘Рим не был построен за один день’, но еще лучше приблизить его к русской пословице ‘Не сразу Рим строился’. **Задание 2. Изучите примеры** :**Описательный перевод фразеологизмов**В целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога» ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Например: **-a skeleton in the cupboard** - ‘семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних; **-grin like a Cheshire cat** - ‘ухмыляться во весь рот; **-Peeping Tom** -’человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими; **-the real McCoy** - ‘отличная вещь, нечто весьма ценное’; **-give a wide berth** -‘избегать, уклоняться’. Английская идиома **dine with Duke Humphrey** - ‘остаться без обеда’, возникла по одной из версий в связи с тем, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке у нее нет прямых соответствий, а калька ‘обедать с герцогом Гемфри’ не дает представления о ее переносном значении. Придется удовлетвориться скромным ‘ходить голодным, остаться без обеда’. Рассмотрим другой пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение **cut off with a shilling** -’лишиться наследства’, связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет ‘А сыну моему любезному завещаю один шиллинг’, показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать ‘лишить наследства’.  |